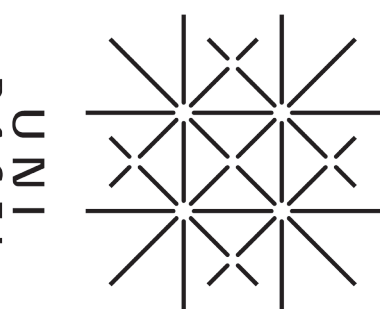


# Digitale Wege vom Korpus zum Wörterbuch

Das SNF-Forschungsprojekt *Feste Wortverbindungen des Deutschen. Kollokationenwörterbuch für den Alltag* stellt sich in eine Reihe lexikografischer und korpuslinguistischer Projekte mit stark digitaler Ausrichtung, die am Deutschen Seminar der Universität Basel unter der Leitung von Annelies Häcki-Buhofer erarbeitet wurden und werden. Digital sind sowohl Ausgangsdaten als auch Methoden und Resultate.

TOBIAS ROTH  
STEFANIE MEIER  
Feste Wortverbindungen des Deutschen.  
Kollokationenwörterbuch für den Alltag.  
Universität Basel  
Prof. Dr. Annelies Häcki-Buhofer



SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION

## Sprachkorpora

Digitale Grundlage des Wörterbuchs sind linguistische Textkorpora. Als grosse Sammlungen von Text bilden Korpora den Sprachgebrauch ab und dienen so als empirische Grundlage.

The screenshot shows the DWDS search results for the query "stark #1 \$1=Kaffee". The interface includes a search bar, navigation buttons, and a list of search results. A specific result is highlighted with a red box, showing a quote from Helene von Lerber (1953): "er jedem Eintretenden sofort in die Augen fallen mußte. Darauf ging sie in die Küche, braute sich einen starken Kaffee, trank ihn stehend, würgte ein paar Bissen Brot hinunter, wusch das Geschir ab und stellte alles...".

## Kookkurrenzlisten

Aus den Korpora wurden über die Berechnung von Assoziationsmassen Kookkurrenzlisten extrahiert. Diese Listen führen überzufällig häufige Wortkombinationen auf, aus denen ein Team von Lexikografen und Lexikografinnen die wörterbuchelevanten auswählt und weiterbearbeitet.

The screenshot shows a table of co-occurrence lists for the word "Kaffee". The table lists various coffee-related terms and their frequency counts. The entry "Kaffee stark" is highlighted with a red box, showing a frequency of 40.

Wort	freq	rank	prop	prop	logl	mi-score	f-score	salience
Kaffee heiß	36	37	833	6	8	123	ADJA.ind.m = N: heißer Kaffee	
Kaffee kalt	198	1254	27	174	ADJA.ind.m = N: kalter Kaffee			
Kaffee löslich	139	129	9	11	ADJA.ind.m = N: löslicher Kaffee			
Kaffee schwarz	265	629	33	118	ADJA.ind.m = N: schwarzer Kaffee			
Kaffee stark	40	55	268	10	13	89	ADJA.ind.m = N: starker Kaffee	
Kaffee gemahlen	39	263	4	22	ADJA.ind.m = N: gemahlener Kaffee			
Kaffee frisch	48	559	9	94	ADJA.ind.m = N: frischer Kaffee			
Kaffee gut	21	13	268	11	20	183	ADJA.ind.m = N: guter Kaffee	
Kaffee warm	34	44	6	15	ADJA.ind.m = N: warmer Kaffee			

The screenshot shows a morphological analysis tool for the word "starker Kaffee". It displays the word's structure, including the root "Kaffee" and the modifier "stark". The tool also shows the word's inflection and its use in a sentence: "Nach einer durchwachten Nacht ging sie in die Küche und braute sich einen starken Kaffee."

The screenshot shows a manual editing interface for the word "Kaffee". It displays the word's inflection and its use in a sentence. The word "stark" is highlighted with a red box, indicating its role as a modifier of "Kaffee".

## manuelle Bearbeitung am digitalen Arbeitsplatz

Der digitale lexikografische Arbeitsplatz beinhaltet einen mehrgliedrigen Workflow. Der hohe Grad an Integration der verschiedenen Komponenten und der vernetzten Ressourcen erlaubt eine effiziente lexikografische Arbeit.

## Wörterbücher

Die strukturierte Speicherung der Daten mit grösstmöglicher Trennung von Darstellung und Inhalt ermöglichen eine medienunabhängige Publikation (online und gedruckt) und die Wiederverwendbarkeit der Daten für Forschungszwecke.

The screenshot shows the Kollokationenwörterbuch interface. It displays the word "Kaffee" and its various collocations. The entry "starker Kaffee" is highlighted with a red box, showing its frequency and the context in which it is used.

The screenshot shows the entry for "Kaffee m" in the dictionary. It includes the word's inflection, its use in a sentence, and its various collocations. The entry "starker Kaffee" is highlighted with a red box, showing its frequency and the context in which it is used.

www.kollokationenwoerterbuch.ch

